

Jeudi 21 novembre 2024, 14h - 15h (heure d'Europe centrale)

Apprentissage plurilingue de la grammaire dans l'enseignement du français : potentiel des transferts dans l'acquisition de la L3

Lisa VOGEL – Universität Kassel

Dans le contexte de l'enseignement des langues étrangères axé sur l'acquisition des compétences communicatives fonctionnelles, la promotion des cinq compétences suivantes revêt une importance centrale : compréhension orale, compréhension écrite, expression écrite, expression orale et médiation linguistique. Selon les « Bildungsstandards für die fortgeführte Fremdsprache (Englisch/Französisch) für die Allgemeine Hochschulreife (en français : standards de formation pour la langue étrangère poursuivie (anglais/français) pour le baccalauréat) » (2012) formulés par la « Kultusministerkonferenz » (Conférence des ministres de l'éducation et des affaires culturelles), disposer de moyens linguistiques appropriés est également une condition préalable à la réalisation des différentes compétences communicatives (cf. *ibid.* : 13). L'enseignement de la grammaire - en tant qu'élément fonctionnel du système linguistique permettant de développer des compétences - joue donc un rôle essentiel dans le cadre de la promotion des compétences communicatives, même si on lui attribue une fonction ancillaire (cf. *ibid.*). Tant en ce qui concerne la réception que la production linguistique, les apprenants ont donc recours à un large répertoire de structures grammaticales, entre autres, afin de réaliser leurs intentions d'expression orale et écrite (cf. *ibid.* : 18).

Pour travailler de manière ciblée les moyens linguistiques et ainsi approfondir la compréhension des structures grammaticales, par exemple, des approches d'enseignement et d'apprentissage plurilingues s'imposent (cf. Schöberle 2015 : 4 s.). Ces tâches conçues de manière plurilingue peuvent avoir pour objectif d'améliorer l'efficacité du processus d'apprentissage des langues étrangères grâce à des synergies, en plaçant le concept de transfert et le lien avec les connaissances préalables des apprenants au centre du processus d'enseignement et d'apprentissage. Par conséquent, les élèves doivent pouvoir reconnaître les relations entre les langues, les systématiser et les utiliser pour leur propre processus d'apprentissage (cf. Neveling 2020 : 211).

Dans une étude à long terme mentionnée ici à titre d'exemple, Schlaak (2021) a pu montrer que l'intégration conséquente d'éléments de la didactique du plurilinguisme qui recourent aux langues étrangères déjà apprises par les élèves permettait de faciliter l'acquisition d'une langue étrangère poursuivie ou nouvelle. Les publications de Reutter (2015), Semrau (2015) ou Wirth (2015), entre autres, offrent des exemples concrets d'exercices plurilingues, par exemple au niveau de la grammaire, mais ces auteurs ne vérifient pas le bénéfice de l'intégration du matériel développé en classe, par exemple en termes de performance ou de motivation des apprenants.

L'objectif de la présentation est donc de montrer, à titre d'exemple, dans quelle mesure, dans l'enseignement des langues étrangères, l'intégration de matériel qui suit l'approche de la didactique intégrée des langues peut soutenir le développement des connaissances des élèves et comment le contexte plurilingue se reflète sur l'acquisition des moyens linguistiques ou plus précisément de la grammaire française à l'exemple des propositions conditionnelles irréelles. Dans le cadre d'une enquête empirique - sous forme d'une étude d'intervention - plusieurs fiches de travail sur les phrases conditionnelles irréelles de l'anglais et du français ont été utilisées dans l'enseignement du français (comme deuxième langue étrangère). Le groupe témoin a travaillé uniquement avec des fiches de travail sur les phrases conditionnelles en français, sans comparaison avec l'anglais.

Nous avons ensuite examiné dans quelle mesure le recours aux phrases conditionnelles irréelles de l'anglais dans le groupe expérimental influence la compréhension et l'apprentissage des élèves en ce qui concerne les phrases conditionnelles correspondantes du français. En outre, nous avons examiné comment les apprenants évaluent les comparaisons entre les langues, tant en cours de français que pendant l'apprentissage autonome du français, et comment ils perçoivent la comparaison entre le français et l'anglais, notamment en ce qui concerne les structures grammaticales

Thursday, November 21, 2024, from 2pm to 3pm (CET)

Plurilingual learning of grammar in French language teaching: the potential of transfer in the acquisition of L3

Lisa VOGEL - Universität Kassel

In the context of foreign language teaching focused on the acquisition of functional communicative skills, the promotion of the following five skills is of central importance: listening comprehension, reading comprehension, writing, speaking and linguistic mediation. According to the “Bildungsstandards für die fortgeführte Fremdsprache (Englisch/Französisch) für die Allgemeine Hochschulreife (in english: educational standards for the continued foreign language (English/French) for the A-levels)” (2012) published by the “Kultusministerkonferenz” (Conference of Ministers of Education and Cultural Affairs), appropriate language resources are also a prerequisite for achieving the various communicative skills (cf. *ibid.*: 13). The teaching of grammar - as a functional element of the linguistic system enabling the development of skills - therefore plays an essential role in the promotion of communicative competence, even if it is attributed an ancillary function (cf. *ibid.*). In both receptive and productive language use, learners draw on a wide repertoire of grammatical structures, among others, in order to realize their oral and written expression intentions (cf. *ibid.*: 18).

In order to work specifically on linguistic resources and thus deepen understanding of grammatical structures, for example, plurilingual teaching and learning approaches are required (cf. Schöberle 2015: 4 f.). Such plurilingually designed tasks can aim to improve the efficiency of the foreign language learning process through synergies, by placing the concept of transfer and connection with learners' prior knowledge at the center of the teaching and learning process. This means that students must be able to recognize the connections between languages, systematize them and use them in their own learning process (cf. Neveling 2020: 211).

In a long-term study mentioned here as an example, Schlaak (2021) was able to show that the consistent integration of elements of the didactics of plurilingualism that make use of the foreign languages already learned by students facilitated the acquisition of a continued or new foreign language. Publications by Reutter (2015), Semrau (2015) or Wirth (2015), among others, offer examples of plurilingual exercises, for example at grammar level, but these authors do not verify the benefit of integrating the developed material in the classroom, for example in terms of learner performance or motivation.

The aim of the presentation is therefore to show, through an example, to what extent in foreign language teaching the integration of materials that follow the Integrated Didactic Approches to Languages can support the development of students' knowledge, and how the plurilingual context is reflected on the acquisition of linguistic resources or, more precisely, of French grammar, using the example of unreal conditional clauses. As part of an empirical investigation - in the form of an intervention study - a series of worksheets on unreal conditional sentences from English and French were used in the teaching of French (as a second foreign language). The control group worked only with worksheets on conditional sentences in French, without comparison with English.

We then examined the extent to which the use of English unreal conditional sentences in the experimental group influenced students' understanding and learning of the corresponding French conditional sentences. Furthermore, we examined how learners evaluate comparisons between languages, both in French lessons and during autonomous learning of French, and how they perceive the comparison between French and English, particularly with regard to grammatical structures.

Bibliographie / Bibliography

Kultusministerkonferenz. 2012. *Bildungsstandards für die fortgeführte Fremdsprache (Englisch/Französisch) für die Allgemeine Hochschulreife (Beschluss der Kultusministerkonferenz vom 18.10.2012)*. (https://www.kmk.org/fileadmin/veroeffentlichungen_beschluesse/2012/2012_10_18-Bildungsstandards-Fortgef-FS-Abi.pdf)

Neveling, Christiane. 2020. Überlegungen zur Analyse und Konstruktion von sprachenübergreifenden Aktivitäten: *It's getting logical*. In Morkötter, Steffi, Katja Schmidt & Anna Schröder-Sura (Éds.), *Sprachenübergreifendes Lernen: Lebensweltliche und schulische Mehrsprachigkeit*, 209-255. Tübingen: Narr.

Reutter, Ursula. 2015. Sprachvergleich macht sprachgewandt! Partizipien in Latein, Deutsch und Englisch – eine vergleichende Wahrnehmung. In Kahlden, Ute von, Ulrike Klotz, Christina Maier, Ursula Reutter, Wolfgang Schöberle, Bernhard Semrau & Götz Wirth (Éds.), *Mehrsprachigkeit im Fremdsprachenunterricht. Vergleichen – kombinieren – profitieren. Unterrichtsvorschläge für den Fremdsprachenunterricht ab Klasse 8*, 15-18. Stuttgart: Klett.

Schlaak, Claudia. 2021. *Mehrsprachigkeit im romanischen Fremdsprachenunterricht: Interlinguale Strategien und Transferpotentiale beim L3-Erwerb*. Mainz: Universität Mainz [Habilitationsschrift].

Schöberle, Wolfgang. 2015. Mehrsprachigkeitsunterricht. In Kahlden, Ute von, Ulrike Klotz, Christina Maier, Ursula Reutter, Wolfgang Schöberle, Bernhard Semrau & Götz Wirth (Éds.), *Mehrsprachigkeit im Fremdsprachenunterricht. Vergleichen – kombinieren – profitieren. Unterrichtsvorschläge für den Fremdsprachenunterricht ab Klasse 8*, 4-6. Stuttgart: Klett.

Semrau, Bernhard. 2015. Mehrsprachigkeit in der Struktur: Kongruente und divergente Grammatik. In Kahlden, Ute von, Ulrike Klotz, Christina Maier, Ursula Reutter, Wolfgang Schöberle, Bernhard Semrau & Götz Wirth (Éds.), *Mehrsprachigkeit im Fremdsprachenunterricht. Vergleichen – kombinieren – profitieren. Unterrichtsvorschläge für den Fremdsprachenunterricht ab Klasse 8*, 24-25. Stuttgart: Klett.

Wirth, Götz. 2015. Mehrsprachiges Grammatikprojekt mit Popsongs: Irreale Bedingungssätze der Gegenwart. In Kahlden, Ute von, Ulrike Klotz, Christina Maier, Ursula Reutter, Wolfgang Schöberle, Bernhard Semrau & Götz Wirth (Éds.), *Mehrsprachigkeit im Fremdsprachenunterricht. Vergleichen – kombinieren – profitieren. Unterrichtsvorschläge für den Fremdsprachenunterricht ab Klasse 8*, 7-14. Stuttgart: Klett.